

X Congresso Internazionale
di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis

L'errore linguistico in fraseologia e paremiologia



Roma, 26-28 settembre 2024

Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia – PHRASIS
in collaborazione con

Dipartimento di Scienze Politiche
Università degli Studi Roma Tre

PROGRAMMA

PRIMA GIORNATA – GIOVEDÌ 26 SETTEMBRE			
8.00 – 9.00	REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI		
9.00 – 9.30	SALUTI DI APERTURA – Aula 2C (2° piano) Emilia Fiandra (Direttrice del Dipartimento di Scienze Politiche – Università Roma Tre) Cosimo De Giovanni (Presidente dell'Associazione italiana di fraseologia e paremiologia, Phrasis – Università di Cagliari) Luisa A. Messina Fajardo (Presidente del Comitato organizzativo – Università Roma Tre)		
9.35 – 10.35	CONFERENZA PLENARIA – Aula 2C (2° piano) Mario García-Page (Universidad Nacional de Educación a Distancia – UNED) <i>Del lapsus a la desautomatización. Error, ruptura, acronimia fraseológicos</i> Chair: Luisa A. Messina Fajardo (Università Roma Tre)		
10.40 – 10.55	Pausa caffè		
10.55 – 12.10	Sessione parallela 1A Aula 2C (2° piano) Chair: Mireia López-Simó (Universidad de Alicante)	Sessione parallela 1B Aula 2E (2° piano) Chair: Stefania Nuccorini (Università Roma Tre)	Sessione parallela 1C Aula tesi (2° piano) Chair: Salud Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)
	Marie-Odille Hidden (Université Bordeaux Montaigne) <i>Gestion des erreurs lors d'une tâche collaborative de reformulation en français langue étrangère</i>	Sabine Koesters Gensini/ Vanessa Leonardi (Sapienza Università di Roma) <i>Verbi polirematici inglesi (L2) e tedeschi (L3) in ambito accademico: il contributo dei corpora per lo studio e l'insegnamento linguistico [mista]</i>	Daniela Capra (Università di Modena e Reggio Emilia) <i>Una mirada diacrónica: el papel del error como fuente de creación fraseológica</i>
	Hélène Cruz Modesti/ Roberta Iannozzi (Universidad de La Laguna) <i>GloFaire, una herramienta para corregir la tendencia al error en el empleo de las construcciones con verbo soporte en el aula de FLE</i>	Giovanna Giacchino (Università degli Studi di Palermo) <i>Divergenze paremiologiche e idiomatiche nell'autotraduzione di Maldito Amor/ Sweet Diamond Dust di Rosario Ferré</i>	Hamida Trabelsi (Université de Carthage) <i>La phraséologie en diachronie. Le phrasème : un cas d' « erreur » linguistique [online]</i>

	<p>Naima Hamdi (Université Abderrehmane Mira/ Bejaia) <i>L'erreur lexicale dans l'analyse des productions écrites en classe de tamazight</i> [online]</p>	<p>Giusy Mazza (Università della Calabria) <i>Sulla traduzione dell'embodiment metaforico in ambito fraseologico: il caso di "heart" e "core"</i> [online]</p>	<p>Inès Sfar (Sorbonne Université) <i>Le calque phraséologique dans la littérature francophone : de la transgression linguistique au transfert sémantique</i> [online]</p>
12.15 – 13.30	<p>Sessione parallela 2A Aula 2C (2° piano) Chair: Paolo Nitti (Università degli Studi dell'Insubria)</p>	<p>Sessione parallela 2B Aula 2E (2° piano) Chair: Trinis A. Messina Fajardo (Università degli Studi di Enna Kore)</p>	<p>Sessione parallela 2C Aula tesi (2° piano) Chair: Luisa A. Messina Fajardo (Università degli Studi di Roma Tre)</p>
	<p>Francesco Faresin (Università degli Studi di Verona/Université Grenoble-Alpes) <i>Appréhender l'erreur de nature pragmatique en classe de FLE</i></p>	<p>Jorge J. Leiva Rojo (Universidad de Malaga) <i>¿«Exhibiciones temporales» o «exposiciones especiales»? Acerca de la traducción al español de unidades fraseológicas en un corpus de museos de los Estados Unidos</i></p>	<p>Carmen Mellado Blanco/Fabio Mollica (Universidade de Santiago de Compostela/Università di Milano) <i>Los lapsus en las locuciones: una revisión desde la Gramática de Construcciones</i></p>
	<p>Cristian Díaz Rodríguez (Universidad de La Laguna) <i>La inteligencia artificial frente a un desafío fraseológico: ¿variación lingüística o error lingüístico?</i></p>	<p>Salud Jarilla Bravo/ Eduardo Fernández (Universidad Complutense de Madrid) <i>El error o la modificación de frases sentenciosas como recurso expresivo y sus dificultades de traducción</i></p>	<p>Belén López Meirama/ Nely M. Iglesias Iglesias (Universidade de Santiago de Compostela/ Universidad de Salamanca) <i>Interferencias y contaminación intralingüísticas ejemplificadas en construcciones fraseológicas del alemán y del español</i></p>
	<p>Maria Francesca Ponzi/ Chiara Arnone (Sapienza Università di Roma/Università degli Studi di Milano) <i>I falsi amici fraseologici negli usi accademici del tedesco: una prospettiva didattica plurilingue</i> [mista]</p>	<p>Răzvan Bran (Universitatea din București) <i>Variantes transléxicas y errores en el proceso traductor de los fraseologismos españoles en dos versiones rumanas de la novela Travesuras de la niña mala</i> [online]</p>	<p>Linda Prossliner (Universität Innsbruck) <i>Le espressioni idiomatiche italiane contenenti parti del corpo e verbi di moto e la loro traduzione letterale dall'italiano al tedesco. La funzione didattica delle immagini nello sviluppo di una consapevolezza dell'errore</i></p>
13.30 – 16.00	Pausa pranzo		
16.00 – 17.15	<p>Sessione parallela 3A Aula 2C (2° piano) Chair: Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)</p>	<p>Sessione parallela 3B Aula 2E (2° piano) Chair: Carmen Mellado Blanco (Universidade de Santiago de Compostela)</p>	<p>Sessione parallela 3C Aula tesi (2° piano) Chair: María Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania)</p>

	<p>Paolo Nitti/Marijana Alujević (Università degli Studi dell'Insubria/Sveučilište u Splitu) <i>Interferenza e tipi di errore nella formazione paremiologica in lingua straniera. Un'indagine incrociata sull'italiano di croatofoni e sul croato di italofofoni</i></p>	<p>Néstor Dante Saporiti (Universidad del Salvador, Buenos Aires) <i>Le varianti dello spagnolo come errore nelle traduzioni letterarie dall'italiano</i></p>	<p>Ariel Novodvorski/Virginia Sciutto (Universidad Federal de Uberlândia, Brasil/Università del Salento) <i>Fraseología tabú en el habla de personalidades argentinas. Análisis del "error" a nivel pragmático [mista]</i></p>
	<p>Daša Stanič (Università di Lubiana) <i>Analisi degli errori nell'uso delle unità fraseologiche nella produzione scritta degli studenti di italiano LS</i></p>	<p>Antonella Sardelli/Nicoletta Agresta (Università degli Studi di Foggia) <i>Desautomatización o error malinterpretado en francés y en español</i></p>	<p>Alessandra d'Aquino Hilt (Università di Scienze Applicate di Darmstadt) <i>La fraseologia nell'insegnamento dell'italiano come LS: una proposta per apprendenti germanofoni</i></p>
	<p>Maria Teresa Miramón Escribano (Universidad de Lleida) <i>El error fraseológico en un corpus lingüístico de aprendices de ELE: el CINEAS</i></p>	<p>Mireia López-Simó (Universidad de Alicante) <i>Erreurs de traduction français-espagnol par le biais de l'IA des formules de salutation</i></p>	<p>Paola Mondani (Università Telematica Leonardo da Vinci) <i>Regolarità e coerenza stilistica nell'errore in paremiologia: un'indagine tra le generazioni più giovani [online]</i></p>
17.20 – 18.30	Assemblea soci – Aula tesi (2° piano)		
20.30	Cena sociale		

SECONDA GIORNATA – VENERDÌ 27 SETTEMBRE

10.00 – 11.15	<p>Sessione parallela 4A Aula 2C (2° piano) Chair: Jorge J. Leiva Rojo (Universidad de Malaga)</p>	<p>Sessione parallela 4B Aula 2E (2° piano) Chair: Daniela Capra (Università di Modena e Reggio Emilia)</p>	<p>Sessione parallela 4C Aula tesi (2° piano) Chair: Antonella Sardelli (Università degli Studi di Foggia)</p>
	<p>Paolo Nitti/Elena Ballarin (Università degli Studi dell'Insubria/Università Ca' Foscari Venezia) <i>Tipologia di correzione degli errori testuali fra morfosintassi e fraseologia</i> [mista]</p>	<p>Christian Vicente (Université Côte d'Azur, Nice) <i>El error de fraseología en spanglish: análisis de la prensa latina de Miami y Nueva York</i></p>	<p>Antonietta Bivona (Università degli Studi di Enna Kore) <i>L'erreur linguistique dans le français inclusif et son impact sur la phraséologie</i></p>
	<p>M^a Carmen Parra-Simón (Universidad de Alicante) <i>Le traitement de l'erreur phraséologique pour l'acquisition de la compétence communicative</i></p>	<p>Bernardo Paoli (Ordine degli Psicologi del Lazio) <i>"L'ha detto Einstein": attribuire erroneamente la paternità di un aforisma. Autorevolezza e significatività</i> [online]</p>	<p>Francesco Saccà/Julian Schütz (Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli) <i>Errori linguistici e coniazioni di frasi nel linguaggio calcistico</i></p>
	<p>Melody Rodríguez-Cebrián (Universidad de Murcia) <i>Deficiencias pragmáticas en fraseología: marca de agua de hablantes no nativos y motor de aprendizaje</i> [online]</p>	<p>Pierre Henri Anoy N'Guessan (Ricercatore indipendente) <i>Los errores lingüísticos en las construcciones verbales fijas marfileñas: percepción y traducción al español</i> [online]</p>	<p>Ana Mansilla (Universidad de Murcia) <i>El error y la variación en los refranes. Análisis de corpus (alemán-español)</i></p>
11.15 – 11.45	Pausa caffè		
11.45 – 13.00	<p>Sessione parallela 5A Aula 2C (2° piano) Chair: Mario García-Page (Universidad Nacional de Educación a Distancia – UNED)</p>	<p>Sessione parallela 5B Aula 2E (2° piano) Chair: Nicoletta Agresta (Università degli Studi di Foggia)</p>	<p>Sessione parallela 5C Aula tesi (2° piano) Chair: Sabine Koesters Gensini (Sapienza Università di Roma)</p>
	<p>Mirela Boncea/ Roxana Maria Crețu (Universitatea de Vest din Timișoara) <i>Erroros e interlingua en la enseñanza-aprendizaje de los refraneros. Paremiología animal contrastiva rumano-italiano-español</i></p>	<p>Henry Hernández Bayte (Université de Lille) <i>El error en la traducción del tejido fraseológico del discurso político: el caso del discurso de Emmanuel Macron ante la Asamblea General de las Naciones Unidas</i></p>	<p>Franck Floricic (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) <i>Accordo sbagliato o variazione pura? Il caso della tematizzazione di qualcosa</i></p>

	<p>Alexandra Marti (Universidad de Alicante) <i>Erreur et phraséologie dans le processus d'enseignement/ apprentissage du FLE : analyse, interprétation et remédiation</i></p>	<p>L'udmila Mešková (Université Matej Bel, Banská Bystrica) <i>Les erreurs lexico-sémantiques dans le domaine de la phraséologie terminologique en économie et finance</i></p>	<p>Julija Nikolaeva (Sapienza Università di Roma) <i>Le costruzioni a verbo supporto nell'insegnamento della lingua russa agli italiani</i></p>
	<p>Angelo Sampaio (Université Fédérale de Bahia, Brésil) <i>La notion d'erreur linguistique dans l'enseignement de la lecture en FLE au Brésil</i> [online]</p>	<p>Eirini Koutroumpi/ Georgia Milioni (Università Nazionale e Capodistriana di Atene) <i>Perdere il figo del discorso: L'antiproverbio come "errore voluto" e le alterazioni proverbiali nel mondo dello spettacolo e della pubblicità</i></p>	<p>Daniela Corina Ionescu (Universitatea din București) <i>'Cultural' transition from proverbs to anti-proverbs in present-day Romanian discourse</i> [online]</p>
13.00 – 15.00	Pausa pranzo		
15.00 – 16.30	Visita alla sede del Rettorato dell'Università degli Studi di Roma Tre		
16.35 – 17.50	<p>Sessione parallela 6A Aula 2C (2° piano) Chair: Martine Van Geertruijden (Sapienza Università di Roma)</p>	<p>Sessione parallela 6B Aula 2E (2° piano) Chair: Virginia Sciuotto (Università del Salento)</p>	<p>Sessione parallela 6C Aula tesi (2° piano) Chair: Fabio Mollica (Università di Milano)</p>
	<p>Alice Migliorelli (Università per Stranieri di Perugia) <i>Cogito ergo erro. La "fraseologia errante" di apprendenti di italiano L2 a Perugia tra il 1930 e il 1960</i></p>	<p>Gerasimos Zoras/ Georgia Milioni (Università Nazionale e Capodistriana di Atene) <i>Per modo di dire. Discorso ellittico e immagini nei modi di dire italiani e greci</i></p>	<p>Ryo Tsutahara (Kyushu University) <i>Prototypicality in Light Verb Constructions and Efficient Teaching Methods. A Case Study of Taking Verbs in Japanese, English, and Spanish</i></p>
	<p>Maria Carmela Zaccone (Università degli Studi di Torino) <i>Las películas en el aula ELE: una tarea "incorrecta" para el aprendizaje de la fraseología</i> [online]</p>	<p>Magdalena Jiménez Naharro (Università Roma Tre) <i>Desarrollo de la competencia metafórica y fraseológica basada en la serie de novelas sobre Petra Delicado</i></p>	<p>María Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania) <i>Errores e imprecisiones en la traducción de las unidades fraseológicas de la ornitología en los diccionarios bilingües de español-italiano</i></p>
	<p>Alina Masla (Università degli Studi di Torino) <i>La competenza fraseologica in russo lingua straniera. Una proposta didattica basata sull'errore</i> [online]</p>		<p>Damir Mišetić (Università di Mostar) <i>Lasciate ogni speranza voi che X? Uso effettivo e schematicità del modo di dire dantesco in italiano e in croato</i> [online]</p>

TERZA GIORNATA – SABATO 28 SETTEMBRE

9.30 – 10.45	<p>Sessione parallela 7A Aula 2C (2° piano) Chair: L'udmila Mešková (Université Matej Bel, Banská Bystrica)</p>	<p>Sessione parallela 7B Aula 2E (2° piano) Chair: Luca Lorenzetti (Università degli Studi della Tuscia)</p>	<p>Sessione parallela 7C Aula tesi (2° piano) Chair: Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)</p>
	<p>Sibila Geladze (Université Ilia de Tbilissi Géorgie) <i>Les erreurs de traduction des phraséologismes animaliers (étude français-géorgien)</i></p>	<p>Matteo Berni (Università degli Studi di Pisa) <i>Direzioni per un'analisi contrastiva delle varianti in un corpus di proverbi toscani e portoghesi</i></p>	<p>Fabio Romanini (Università degli Studi di Ferrara) <i>"Il nodo della discordia". Tipologie di errore da un repertorio di fraseologie 'sbagliate'</i></p>
	<p>Elie Sosthène Nganga (Université Marien Ngouab, République du Congo.) <i>Phraséologie de culbute et erreurs de langue dans Verre Cassé d'Alain Mabankou ?</i></p>	<p>Sylwia Skuza (Università Niccolò Copernico, Torun) <i>Errore non è inganno. Proverbio non falla. Analisi di lessemi relativi al campo semantico della parola ERRORE nei proverbi italiani</i></p>	<p>Federica Fragapane (Università di Catania) <i>Errores y desajustes en la traducción al español de los fraseologismos italianos con núcleo venire</i></p>
		<p>Adriane Orenha-Ottaiano (Universidade Estadual Paulista – UNESP, Brasil) <i>A Phraseographical Model and a Dictionary Writing System for a Multilingual Collocations Dictionary Platform [online]</i></p>	<p>Luisa A. Messina Fajardo (Università degli Studi di Roma Tre)/ Trinis A. Messina Fajardo (Università degli Studi di Enna Kore)/ Ricardo Connett (Universidad de Zaragoza)/ Ana Gabriella Di Lodovico (Sapienza Università di Roma)/ Ruth Castillo Ochoa (Università Telematica Teseo) <i>Tratamiento de las unidades fraseológicas presentes en las letras A, B, C, del Diccionario de venezolanismos [mista]</i></p>
10.50 – 11.30	Chiusura lavori – Aula tesi (2° piano)		

→ Comitato scientifico

Federica Casadei, Università degli Studi della Tuscia
Ricardo Connett, Universidad de Zaragoza
Paolo D'Achille, Università degli Studi di Roma Tre
Cosimo De Giovanni, Università degli Studi di Cagliari
Pierangela Diadori, Università per Stranieri di Siena
Giulio Facchetti, Università degli Studi dell'Insubria
Daniele Franceschi, Università degli Studi di Roma Tre
Paolo Frassi, Università degli Studi di Verona
Mario García-Page Sánchez, Uned de Madrid
Fernando García Romero, Universidad Complutense de Madrid
Anamaria Gebăilă, Universitatea din București
Giulia Grosso, Università degli Studi di Cagliari
Sabine Koesters Gensini, Sapienza Università di Roma
Jorge J. Leiva Rojo, Universidad de Málaga
Luca Lorezetti, Università degli Studi della Tuscia
Maslina Ljubičić, Universidad de Zagreb
Josep Martines, ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant
Vicent Martines, ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant
Carmen Mellado Blanco, Universidad de Santiago de Compostela
Luisa A. Messina, Fajardo, Università degli Studi di Roma Tre
Trinis A. Messina Fajardo, Università Kore di Enna
Pedro Mogorrón Huerta, Universitat d'Alacant
Fabio Mollica, Università di Milano
María Cándida Muñoz Medrano, Università degli Studi di Catania
Michela Murano, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
Julia Nikolaeva, Sapienza Università di Roma
Paolo Nitti, Università degli Studi dell'Insubria
Stefania Nuccorini, Università Roma Tre
Antonio Pamies Bertrán, Universidad de Granada
Daniel Russo, Università degli Studi dell'Insubria
Oana Sălișteanu, Universitatea din București
Julia Sevilla Muñoz, Universidad Complutense de Madrid
Inès Sfar, Sorbonne Université
Dorota Sliwa, Université Catholique de Lublin "Jean Paul II"
Stefania Spina, Università per Stranieri di Perugia
Joanna Szerszunowicz, Bialystok University
Salvatore Trovato, Università degli Studi di Catania
Iride Valenti, Università degli Studi di Catania
Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena
Alessandra Vicentini, Università degli Studi dell'Insubria
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

→ Comitato organizzatore

Luisa A. Messina, Fajardo, Università degli Studi di Roma Tre

→ Segreteria

Ana Gabriela Di Lodovico, Sapienza Università di Roma
Federica Fragapane, Università degli Studi di Catania
Giuseppe Iannaccone, Università degli Studi di Roma Tre

→ Luogo del congresso

Dipartimento di Scienze politiche, Via G. Chiabrera 199, 00145 – Roma

→ **Contatti:** phrasis2024.roma@phrasis.it; tesoreria@phrasis.it